



## Le proverbe, la maxime et le dicton, quelle différence ?

Par

Le chercheur / Amir Ahmed Mohammed Yousef

Prof. Dr. Mohammed Naguib Aref

Prof. Dr. Taha Rochdy Taha

Prof. Dr. Ahmed Fathi Rizk

### Résumé :

Les proverbes, maximes et dictons sont des formes d'expressions populaires, mais ils diffèrent par leur structure et leur usage.

**Proverbe**, C'est une phrase courte qui transmet une vérité générale ou une sagesse, souvent basée sur l'expérience collective. Les proverbes sont souvent utilisés pour donner des conseils ou des réflexions sur la vie. Par exemple : "Qui va lentement, va sûrement."

**Maxime**, C'est une formule concise qui exprime une règle de conduite ou une vérité morale. Les maximes sont souvent plus philosophiques et peuvent servir à guider le comportement. Par exemple : "Connais-toi toi-même."

**Dicton**, Il s'agit d'une expression populaire, souvent liée à des croyances culturelles ou des observations sur la nature ou les saisons. Les dictons sont souvent associés à des rimes ou des sonorités agréables. Par exemple : "À la Sainte Catherine, tout bois prend racine."

Bien que ces trois formes d'expressions partagent des similitudes, elles se distinguent par leur contenu et leur fonction : les proverbes véhiculent des vérités universelles, les maximes des principes moraux, et les dictons des observations culturelles.



**Mots clés :** La traduction - l'équivalence – des proverbes français - proverbes arabes-la maxime-le dicton

## 1-Introduction:

Tout d'abord, la traduction des proverbes est un domaine important de la traduction littéraire, qui est un aspect de la communication interculturelle. Les proverbes sont souvent utilisés pour transmettre des idées, des valeurs et des traditions d'une culture à une autre, et leur traduction peut aider à faciliter la compréhension et l'appréciation des cultures différentes.

Traduire des proverbes d'une langue à une autre peut être un exercice difficile car les proverbes sont souvent ancrés dans la culture et l'histoire d'une langue particulière. Cependant, il est possible de trouver des équivalents ou des proverbes similaires dans une autre langue.

En ce qui concerne la traduction des proverbes français en arabe, il peut y avoir des difficultés car les deux langues ont des origines et des cultures différentes. Cependant, certains proverbes peuvent avoir des équivalents ou des traductions similaires en arabe.

Dans leur livre intitulé 'Stylistique comparée du français et de l'anglais' Vinay et Darbelnet lâche la réflexion suivante (Vinay et Darbelnet, 1958, p.52).

« Les proverbes offrent en général de parfaites illustrations de l'équivalence : « like a bult in a china shop : comme un chien dans un jeu de quilles » ; « two many cooks spoit the brath : deux patrons font chavirer la baraque ». Il en va de même pour les idiotismes : « to talk through one's hat : comme, parler à tort et à travers » ; « as like as two peas : ne doivent se calquer à aucun prix ».

## Exemples d'équivalences; expressions:

- "le grand voyage" signifie " la mort" en langue arabe "الموت"
- "casser les vitres" ou "faire un éclat de colère", ces expressions signifient en langue arabe « يثير غضب أو يُهيج »



- "mettre de l'eau dans son vin" ou « faire des concessions », on les traduit « يتنازل ».

Dans l'équivalence, on traduit la situation et pas le texte.

**Les corpus de cette étude sont : -**

-pour l'arabe, livre des proverbes familiers d'**Ahmed Pacha Timour**.

-pour le français, Dictionnaire des proverbes français de **Pierre de La Mésangère**.

## 2- Définitions

### -Qu'est-ce qu'un proverbe ?

D'après Le Petit Robert, le proverbe se définit comme étant : « une expression avec des traits formels, souvent métaphoriques ou figurés, exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, qui est commun à tous les membres d'un genre social. » (Alain Rey, 2009, p.2057)

Selon Georges Kleiber, dans son article intitulé « sur le sens des proverbes », le proverbe est décrit de manière sémantique et structurelle comme une « expression idiomatique ou figée, d'une unité polylexicale codée, qui présente à la fois une certaine rigidité ou stabilité de forme et une certaine « fixité » référentielle ou stabilité sémantique, ce qui se traduit par un sens préconstruit, c'est-à-dire fixé par convention pour tout locuteur, relevant ainsi du code linguistique commun.»( Kleiber, 2000, PP.39-58)

D'autre part, Ballard, dans son ouvrage intitulé « Le proverbe : une approche traductologique réaliste », fournit une définition globale du proverbe : « Le proverbe est un énoncé figé complet qui a pour objectif de transmettre une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse populaire ; il fait partie de la mémoire collective d'une communauté linguistique (ou d'un de ses sous-groupes) et se présente comme un héritage de la sagesse populaire ou ancestrale ; il est exprimé en une formule souvent lapidaire, plus ou moins elliptique et généralement imagée.»( Ballard, 2009, P.41)

Dans son ouvrage intitulé « Parole proverbiale et structures métriques », Anscombe souligne que « le proverbe est fermé parce qu'il peut être énoncé de manière autonome, c'est-à-dire qu'il ne nécessite pas d'énonciations antérieures et postérieures pour constituer un discours complet ». Et un proverbe est indépendant car il n'est pas fixé dans les discours dans lesquels il se manifeste...»(Anscombe, 2000)

De plus, Pineaux définit le proverbe de la manière suivante : « Le proverbe est une formule très frappante, généralement métaphorique, par laquelle la sagesse populaire exprime son expérience de la vie ». Il a également distingué le dicton : «...formellement, le dicton demeure une expression directe et ne prend pas la forme imaginaire du proverbe ».(Pinaux, 1963)

Cependant, il est important de noter que les proverbes peuvent avoir des nuances culturelles et historiques qui peuvent être difficiles à traduire de manière exacte. Par conséquent, il est souvent préférable de trouver des équivalents qui rendent le sens général du proverbe plutôt que de chercher une traduction littérale. De plus, il est possible que certains proverbes français n'aient pas d'équivalent direct en arabe ou que leur traduction puisse varier en fonction de la région ou du dialecte utilisé.

En ce qui concerne la définition du proverbe fournie par les dictionnaires et la littérature arabe, Lissan Al'Arab d'Ibn Mandhour souligne :

"Le proverbe est tiré de l'exemple et de la conformité. La description est un ornement et une qualification. Il est dit : 'Tamalala fulanun daraba mathalan' (telle personne a donné un exemple), et 'Tamalala bi-ash-shay'i darabahu mathalan' (il a pris quelque chose comme exemple). Et dans le Saint Coran : 'Ô les gens, un exemple a été frappé, alors écoutez-le' (Sourate 59, verset 21). Et l'exemple peut signifier une leçon, c'est-à-dire une leçon dont les générations futures peuvent tirer profit. L'exemple peut également signifier un verset. Allah, le Tout-Puissant, dit au sujet de la description de Jésus (paix sur lui) : 'Nous l'avons fait un exemple pour les enfants d'Israël', c'est-à-dire un



signe qui prouve sa prophétie." (Lisan al-Arab par Ibn Manzur, 1414 AH)

Al Farabi a également défini les proverbes de la manière suivante : -

"Le proverbe est ce que les gens, tant les communs que les éminents, acceptent dans son expression et son sens, jusqu'à ce qu'ils l'emploient fréquemment entre eux, qu'ils en parlent dans les moments de joie et de tristesse, qu'ils l'utilisent pour obtenir ce qui semblait impossible à obtenir, et qu'ils l'emploient pour atteindre des objectifs lointains. Ils trouvent en lui un soulagement dans les moments difficiles et pénibles. C'est une des formes les plus éloquents de la sagesse, car les gens ne s'accordent pas sur ce qui est incomplet ou défectueux en qualité, ni sur ce qui ne dépasse pas les attentes en termes de rareté." (AL-Farabi, 2003, p. 74)

Par ailleurs, Assiouty a souligné la définition suivante :-

"Abu Ubaid a dit : 'Les proverbes sont la sagesse des Arabes, tant dans la période de l'ignorance (avant l'Islam) que dans l'Islam. Par eux, ils contredisaient leurs discours et atteignaient leurs objectifs en termes de rhétorique, en utilisant des métaphores sans les exprimer explicitement. Cela leur permettait de réunir trois qualités : la concision de l'expression, la précision du sens et la beauté de la comparaison. Le Prophète (paix et bénédictions sur lui) a utilisé des proverbes, tout comme ceux qui sont venus après lui parmi les prédécesseurs.' (Al-Suyuti, 2004, p. 486)

### Exemples

Voici quelques exemples de proverbes français et leurs équivalents en arabe, accompagnés d'une explication de leur signification :

- « Expérience passe science » (عبدالهادي محمد، 1933، ص 55)

- (أحمد تيمور، 1956، ص 23) "إسأل مجرب ولا تسأل طبيب"



Proverbe arabe	Equivalent en français	Traduction littérale
"إسأل مجرب ولا تسأل طبيب"	« Expérience passe science »	"Demande à un expérimenté, pas à un médecin."
Autres formes du même contexte		
Proverbe arabe	Equivalent en français	Traduction littérale
"أكبر منك بيوم يعرف عنك بسنة"	« La sagesse est une mère de sciences »	"Celui qui est plus âgé que toi d'un jour en sait sur toi un an."

Le terme « expérience » désigne une connaissance acquise à partir des situations passées, une connaissance acquise par la pratique.

Ainsi, il est nécessaire de consulter un homme expérimenté (généralement les personnes âgées, car elles sont généralement plus sages).

Les termes " science, et " طبيب " représentent les conseils scientifiques. Il est évident que la sagesse s'acquiert au fil du temps.

Proverbe arabe	Equivalent en français	Traduction littérale
"عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة"	« Un tiens vaut mieux que mille tu l'auras »	"Un oiseau dans la main vaut mieux que dix dans l'arbre."

Le proverbe "un tiens vaut mieux que mille tu l'auras" signifie qu'il vaut mieux être satisfait de ce que l'on a plutôt que de chercher constamment à obtenir quelque chose de meilleur. En d'autres termes, il est préférable de se contenter de ce que l'on a déjà plutôt que de risquer de tout perdre en cherchant à obtenir quelque chose de plus grand ou de meilleur.

Ce proverbe rappelle également l'importance de la gratitude et de la reconnaissance envers ce que l'on a déjà, parce qu'il est très facile de prendre pour acquis ce que l'on possède et de toujours vouloir plus.



En étant satisfait de ce que l'on a, on peut éviter de se laisser emporter par la cupidité et la convoitise, qui peuvent parfois mener à des conséquences négatives.

### **-Qu'est-ce qu'une maxime ?**

L'origine du mot "maxime" provient du latin médiéval "maxima", qui signifie "la grande sentence". La maxime est une proposition générale, formulée de manière noble et fournissant un avertissement moral ou une règle de comportement. (Marzieh Athari, 2021, P.38)

Le Trésor de la Langue française informatisé propose la définition suivante : « Maxime qui exprime de façon succincte, une vérité évidente, une vérité pleine d'expérience ou de sagesse et qui contient parfois une moralité ». (Antonia Lôpez, 2021, P.4)

Selon Vessetti et Cordet, les maximes sont perçues comme : « Des principes moraux abstraits souvent attribués à un auteur ou à un personnage illustre, ils sont assez génériques pour ne pas être principalement concernés par des interprétations métaphoriques ». (Marzieh Athari, 2021, P.38)

### **Exemple de maxime :**

<b>Proverbe arabe</b>	<b>Equivalent en français</b>	<b>Traduction littérale</b>
"من شابه أباه فما ظلم"	"Tel père, tel fils."	"Qui ressemble à son père ne fait pas de tort."

Il est intéressant de noter que la distinction entre les maximes et les proverbes est fondée sur la forme métaphorique. Effectivement, la maxime est souvent formulée de manière abstraite et adressée à des penseurs et des personnalités renommées.

### **Exemples de maximes en français :**

#### **1-"L'honnêteté est la meilleure politique."**

Cela signifie que dire la vérité et agir avec intégrité est toujours préférable, même si cela peut sembler difficile à court terme.

#### **2-"Mieux vaut tard que jamais."**



Il est préférable de faire quelque chose en retard plutôt que de ne pas le faire du tout, soulignant l'importance de l'action.

### 3-"Qui ne risque rien n'a rien."

Pour obtenir quelque chose de précieux, il faut parfois prendre des risques.

#### Exemples de maximes en arabe :

"1-العقل زينة "

Traduction : "L'intellect est un ornement."

Cela souligne l'importance de la sagesse et de la pensée rationnelle comme valeur fondamentale.

"2-لكل جوادٍ كبوة "

Traduction : "Chaque cheval a un faux pas."

Cela signifie que tout le monde peut faire des erreurs, même les plus compétents.

"3-الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك "

Traduction : "Le temps est comme une épée ; si tu ne le tranches pas, il te tranchera."

Cela souligne l'importance de bien gérer son temps, car le laisser filer peut avoir des conséquences négatives.

#### Qu'est-ce que le dicton ?

Le dicton provient du latin dictum, qui désigne à la fois le mot et la phrase. Les dictons sont originaires du XVIe siècle au moins. Au départ, l'expression a pour objectif de formuler une règle. Elle apporte également une caractérisation des faits de circonstance. Les proverbes se distinguent par leurs sujets fondamentaux (campagne, saisons, travaux spécialisés, calendrier), ainsi que par la fréquence des emplois solidaires liés à ces thématiques. (Marzieh Athari, 2021, P.38)

Greimas remarque que les proverbes possèdent des significations (des éléments connotés), tandis que les dictons ne





possèdent pas de significations (des éléments non- connotés). (Thi Huong Nguyen, 2008, P.52)

### Exemple du proverbe :

**"La disette fait le bélier en broutard"** (moton d'âge d'un an). (Menasri Hind, 2016, P.30)

### Exemple de dicton :

« **Noël aux balcons, pâques aux tisons.** » (Marzieh Athari, 2021, P.38)

Ce dicton fait référence à des conditions météorologiques changeantes entre les deux fêtes, Noël et Pâques. Il souligne l'idée que pendant les périodes de Noël, qui tombe en hiver dans l'hémisphère nord, on peut espérer des températures plus clémentes, tandis que Pâques, qui se célèbre au printemps, peut parfois être froid et imprévisible.

### Exemples de dictons en français :

#### 1-"Après la pluie, le beau temps."

Cela signifie que les difficultés ou les périodes sombres seront suivies de moments meilleurs. C'est un encouragement à garder espoir.

#### 2-"Un homme averti en vaut deux."

Cela indique qu'une personne informée ou préparée est mieux armée pour faire face aux situations, souvent en soulignant l'importance de la connaissance.

#### 3-"Quand le chat n'est pas là, les souris dansent."

Cela signifie que lorsque l'autorité ou le contrôle est absent, les gens ont tendance à agir de manière plus libre ou désordonnée.

### Exemples de dictons en arabe :

"1-الصبر مفتاح الفرج"

Traduction : "La patience est la clé de la délivrance."



Cela souligne l'importance de la patience face aux difficultés, en suggérant qu'elle mène à des solutions ou à des améliorations.

"2- كل تأخيرة فيها خيرة "

Traduction : "Chaque retard a son bien."

Cela signifie que chaque retard peut avoir des conséquences positives, encourageant à voir le bon côté des choses.

"3- من جد وجد "

Traduction : "Qui sème, récolte."

Cela signifie que ceux qui travaillent dur obtiennent des résultats.

Effectivement, les proverbes sont des éléments sans signification, de forme imagée, ce qui leur confère une place spécifique dans la société.

### **-Qu'est-ce qu'une traduction ?**

La traduction est très importante à transmettre les cultures et les connaissances d'une langue à l'autre. Elle est considérée comme le bateau qui nous transmet non seulement le savoir-faire, mais aussi l'héritage humain.

D'ici vient l'importance de discuter des définitions pertinentes à cet égard dans notre étude.

Selon Vinay et J. Darbelnet, la traduction est « le passage d'une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X ».

(Vinay et Darbelnet, 1960, P.20)

Selon Jean-René Ladmiraal, la traduction est définie comme « une opération de métacommunication qui garantit l'identité de la parole grâce à la diversité des langues ». ( Ladmiraal, 1979, P.223)

D'après cette dernière définition, la traduction est considérée comme une re-énonciation d'un message tel qu'on l'a compris en langue source et de manière explicite. On s'accorde à dire que la traduction est un processus d'adaptation non seulement au niveau de



la parole (le message), mais aussi au niveau de la langue (la syntaxe) à la fois.

### 3- Les catégories phraséologiques et les proverbes :

La linguistique, notamment à travers la parémiologie (l'étude des proverbes), examine les proverbes comme des unités phraséologiques distinctes. La phraséologie, une discipline dont les contours sont parfois flous, analyse les expressions figées et les combinaisons de mots spécifiques à un contexte particulier, comme le montre la définition du Petit Robert : « **Ensemble des termes (terminologie et spécificités syntaxiques) spécifiques à un usage, un contexte, une époque et un auteur** ». Cette approche aide à comprendre comment les proverbes fonctionnent au sein du langage et de la culture, en examinant leurs usages et significations dans divers contextes.

#### 3.1 / différence entre le proverbe français et les autres formes apparentées

Le terme « proverbe » est un terme générique qui englobe plusieurs concepts liés à des expressions de sagesse populaire ou de réflexion. Ces concepts incluent la « maxime », « l'adage », « l'aphorisme », « le dicton », « la sentence », et « le slogan ». Chacun de ces termes a des caractéristiques spécifiques qui les distinguent, mais les frontières entre eux peuvent être floues. Pour mieux comprendre et différencier ces concepts, il est utile d'explorer leurs critères distinctifs et caractéristiques uniques. Cela permet de clarifier les distinctions terminologiques et d'améliorer la compréhension de chaque type d'expression.

La définition du Petit Robert souligne que le proverbe est une **formule fixe** souvent **métaphorique** ou **figurée** qui exprime une **vérité d'expérience** ou un **conseil pratique**. Il inclut des termes apparentés comme **adage**, **aphorisme**, **dicton**, **maxime**, **pensée**, et **sentence**, qui partagent des contextes linguistiques et sociaux communs. Ces termes se regroupent sous le domaine de la **parémiologie**, l'étude des proverbes et expressions similaires.

En arabe, "**Alamethal**" est le pluriel de "**Mathale**" et englobe divers types d'expressions telles que les proverbes, les adages, les maximes, les sentences et les dictons. Le terme "**Hikma**" est également utilisé en arabe et est proche du "**Mathale**", bien que "**Hikma**" se réfère spécifiquement à la **sagesse** ou à des **proverbes plus philosophiques**, souvent porteurs d'une réflexion plus profonde. À présent, nous tentons d'examiner les distinctions entre ces mots proches :

Selon le dictionnaire Larousse – Larousse/VUEF, un **proverbe** est défini comme une « **maxime brève devenue populaire** ». Cela signifie que le proverbe est une expression courte qui, au fil du temps, a acquis une large diffusion et reconnaissance dans la culture populaire en raison de sa sagesse pratique ou morale.

Les définitions de la maxime selon Maurice Maloux et Joubert mettent en avant plusieurs aspects essentiels :

1. **Selon Maurice Maloux** : une **maxime** est une **proposition générale** formulée de manière élégante, destinée à donner un **avertissement moral** ou une **règle de conduite**. Cette définition souligne que la maxime vise à transmettre une vérité universelle



ou une leçon applicable à diverses situations de la vie, en utilisant un langage souvent élevé ou réfléchi.

2. **Selon Joubert** : Joubert décrit la maxime comme l'expression précise et noble d'une vérité essentielle et incontestable. Cette formulation met l'accent sur la clarté et la noblesse de l'expression, ainsi que sur la vérité fondamentale qu'elle cherche à communiquer.

Les deux définitions soulignent l'importance de la noblesse dans l'expression des maximes. Cela implique un style d'écriture ou d'expression qui élève la maxime au-delà d'une simple observation ordinaire, la rendant ainsi mémorable et digne d'attention.

Mon point de vue, la maxime est plus qu'une simple observation ou conseil ; elle est une proposition générale exprimée avec élégance, visant à transmettre une vérité morale ou essentielle. Sa capacité à être mémorable et à offrir une guidance dans la vie est renforcée par son expression noble et précise.

Lorsque nous avons exposé les définitions des proverbes, nous avons ressenti une relation étroite entre celui-ci et la maxime, mais ce qui va se passer va démolir cela.

Les observations faites mettent en lumière une distinction sociale et historique entre le proverbe et la maxime :

1. **Distinction sociale** : Historiquement, le proverbe était associé à un genre populaire et vulgaire, souvent utilisé par les classes sociales moins élevées. En revanche, la maxime était préférée dans les cercles bourgeois et intellectuels, jugée plus noble et raffinée dans son expression.

2. **Réputation sociale** : Au XVIIIe siècle, l'utilisation de proverbes était parfois considérée comme répréhensible, reflétant une perception négative associée à leur caractère populaire et à leur transmission anonyme et collective.
3. **Notion de noblesse** : Les définitions de la maxime mettent toutes deux l'accent sur la noblesse de l'expression, suggérant qu'elle est destinée à un usage dans des catégories sociales plus élevées. En revanche, le proverbe est souvent perçu comme appartenant à un registre plus populaire, malgré son utilité et sa sagesse pratique.
4. **Distinction conceptuelle** : Alain Rey souligne une distinction significative entre la maxime et le proverbe. Bien que leur contenu puisse parfois se ressembler, le proverbe est caractérisé par une transmission anonyme et collective à travers les générations, ce qui lui confère un poids historique et une pertinence dans la culture populaire.

Alors que la maxime tend à être valorisée pour son élégance et sa pertinence morale dans les cercles cultivés, le proverbe reste ancré dans la tradition populaire, offrant une sagesse pratique et collective souvent sous-estimée par les élites intellectuelles de certaines époques historiques.

Alain Montandon (1992, 19-20), distingue le proverbe de la maxime en soulignant que « le proverbe est une **expression fixe** et **impersonnelle**, servant d'**assertion catégorique** qui exprime des vérités universelles de manière non critique. En revanche, la **maxime** ou l'**aphorisme** est considérée comme un **métalangage**, un discours **transpersonnel** qui reflète une méfiance envers le langage commun

et une tendance à le voir comme un outil dégradé. Le proverbe, en contraste, s'inscrit dans le langage courant et en tire son sens, plutôt que de le critiquer ».

De la définition précédente, Alain Montandon distingue clairement entre le proverbe et la maxime en mettant en avant plusieurs points clés :

1. **Structure et énonciation** : Le proverbe est caractérisé par une structure fixe et une énonciation impersonnelle. Cela signifie que sa formulation est stable et qu'il est souvent utilisé sans remise en question critique de son contenu. En revanche, la maxime est plus flexible et peut être vue comme appartenant à un niveau métalinguistique, où le langage lui-même est examiné et parfois méprisé.
2. **Nature du langage** : Montandon suggère que le proverbe est un langage premier, directement issu et accepté par la collectivité. Il est en harmonie avec la langue commune, utilisant ses structures et ses expressions sans résistance. En revanche, la maxime exprime une méfiance envers le langage commun et peut être perçue comme un moyen de transcender ou de critiquer ce langage, le considérant parfois comme dégradé.
3. **Réalisation vs suspicion** : Le proverbe, selon Montandon, réalise une fonction pratique et affirmatrice dans la communication sociale. Il est accepté et utilisé activement pour exprimer des vérités collectives et pratiques. En revanche, la maxime, tout en transmettant des vérités similaires, adopte une approche plus réfléchie et critique, souvent à travers une formulation plus élaborée et métalinguistique.



Montandon souligne que le proverbe et la maxime diffèrent non seulement par leur structure et leur énonciation, mais aussi par leur relation respective avec le langage commun et leur fonction dans la communication sociale.

Les **proverbes** sont des expressions collectives et anonymes, appréciées pour leur sagesse populaire et leur nature familière. Ils sont souvent utilisés dans un registre de langue courant et accessible. En revanche, les **maximes** sont des expressions personnelles et raffinées, considérées comme des œuvres bien écrites destinées à un public cultivé et élégant. Voltaire a même noté que « les proverbes étaient réservés au "vulgaire", tandis que les maximes étaient faites pour les personnes d'esprit et de goût ». (cité par Schapira 1997 : 30).

Après avoir distingué la maxime du proverbe, il est utile d'examiner si le **dicton** et le **proverbe** peuvent aussi être perçus comme bourgeois ou populaire.

En général, **les proverbes** sont considérés comme populaires et ancrés dans la sagesse collective du peuple. Ils sont souvent transmis oralement et reflètent des valeurs communes à large échelle.

**Les dictons**, bien qu'ils partagent certaines caractéristiques avec les proverbes, sont souvent plus spécifiques et peuvent varier en fonction du contexte régional ou culturel. Leur usage peut être plus localisé, mais ils sont également souvent populaires.

Ainsi, **le proverbe** est généralement associé au langage populaire, tandis que **le dicton** peut varier entre des expressions populaires et des variantes plus spécifiques à certaines cultures ou groupes sociaux.

### 3.1.1. Distinction entre proverbe et dicton :





Les définitions de "dicton" fournies par le Larousse et le Hachette Encyclopédique soulignent une évolution spécifique dans le contexte des expressions populaires, selon **le Larousse** « Un dicton est décrit comme une maxime ou une sentence qui a été transformée en proverbe ». Cette définition implique une progression où une idée concise devient plus largement connue et acceptée au sein d'une communauté.

Selon un dictionnaire équivalent, Hachette Encyclopédique – Hachette, France, 1996, le dicton est défini comme une « phrase qui a évolué en proverbe ». Cette formulation met en avant le processus dynamique par lequel une expression, initialement moins répandue, gagne en popularité et en reconnaissance.

Ces définitions, bien que décrivant le dicton comme une forme de proverbe ou de maxime populaire, peuvent sembler simplistes car elles n'abordent pas d'autres aspects importants comme l'origine souvent ancrée dans la tradition orale, ou le contexte culturel spécifique qui donne aux dictons leur pertinence.

Bien que les définitions proposées indiquent que le dicton est une forme de maxime devenue populaire, elles ne capturent pas toujours la richesse complète de son contexte social et culturel, ni son évolution à travers le temps et l'usage continu dans différentes communautés.

Dans cette chaîne d'évolution, **la maxime** peut initialement donner naissance au **proverbe**, et à partir du proverbe, au **dicton**. Autrement dit, le proverbe peut être à l'origine du dicton. Il est surprenant d'envisager que le proverbe pourrait également engendrer la maxime, surtout si la maxime est apparue après le proverbe. Selon une autre perspective, un dicton pourrait dériver d'une phrase qui, après avoir été

transformée en proverbe, est devenue plus populaire. Ainsi, cette phrase initiale serait une forme plus courte de maxime qui a acquis une large diffusion.

Selon Greimas (1960), il existe une distinction entre **les proverbes** et **les dictons** basée sur leur connotation. Les proverbes sont **connotés**, c'est-à-dire qu'ils portent des significations plus profondes ou symboliques au-delà de leur sens littéral. Par exemple, le proverbe "**Bonjour lunettes, adieu fillettes**" évoque des réflexions sur le passage du temps, la jeunesse et la vieillesse, plutôt que de se limiter simplement à des lunettes ou des fillettes.

En revanche, les **dictons** sont généralement **non-connotés**, ce qui signifie que leur sens est plus direct et limité à leur intentionnalité linéaire. Par exemple, "**Chose promise, chose due**" exprime simplement l'idée de tenir ses engagements sans nécessiter une interprétation plus profonde.

Alain Rey distinguait le proverbe du dicton et insistait sur la fréquence de la métaphore chez l'un et l'autre.

La **métaphore** est souvent utilisée dans les **proverbes** pour transmettre des valeurs abstraites à travers des éléments concrets, enrichissant ainsi le sens de la phrase. Par exemple, les proverbes peuvent utiliser des images ou des comparaisons pour exprimer des idées complexes.

En revanche, dans les **dictons**, la métaphore est beaucoup plus rare. Selon **Alain Rey**, les dictons ont peu recours à la métaphore, et pour **A. Pierron**, les dictons sont généralement **non-métaphoriques**, ce qui signifie qu'ils expriment leurs idées de manière plus directe et littérale, sans passer par des images ou des comparaisons abstraites.



D'après **Rodegem (1972)**, les **proverbes** et les **dictons** se distinguent principalement par deux critères : la **métaphoricité** et le **domaine d'application**.

- **Métaphoricité** : Les proverbes sont souvent métaphoriques, utilisant des images et des comparaisons pour transmettre des vérités générales. Par exemple, "**Petite pluie abat grand vent**" est utilisé au sens figuré pour exprimer qu'une petite difficulté peut surmonter une grande épreuve.
- **Domaine d'application** : Les proverbes ont une portée générale et universelle, tandis que les dictons sont plus littéraux et se limitent à des groupes sociaux ou des contextes spécifiques. Les dictons s'appliquent souvent à des secteurs d'activités précis ou à des groupes particuliers, sans utiliser de métaphores.

Les proverbes utilisent des métaphores pour exprimer des vérités générales, tandis que les dictons sont plus littéraux et spécifiques à des contextes ou groupes particuliers.

Le critère de **métaphoricité** seul ne suffit pas à distinguer les proverbes des dictons, car il existe des **proverbes** qui ont une signification littérale et des **dictons** qui peuvent être utilisés de manière métaphorique. En effet, certains proverbes peuvent être interprétés littéralement, tandis que certains dictons, initialement littéraux, peuvent être utilisés de manière métaphorique pour exprimer des idées plus abstraites. Donc, la métaphoricité ne permet pas toujours de faire une séparation claire entre les deux.

### **Proverbes littéraux et dictons métaphoriques :**

#### **Proverbe :**

« *La propreté est la santé du corps* »



« *Lave tes mains souvent, tes pieds rarement et ta tête jamais* »

**Dicton :**

« *Après la pluie, le beau temps* »

« *Petit pluie abat grand vent* »

Les proverbes et les dictons sont deux formes de savoir populaire qui véhiculent des vérités et des observations sur la vie, mais ils diffèrent dans leur nature et leur portée. Selon Kleiber (2000 : 45), la distinction fondamentale entre un proverbe et un dicton réside dans leur caractère « humain ». Ce terme se réfère à la capacité d'une expression à s'appliquer universellement aux expériences humaines ou à comporter une référence directe à l'homme.

Un proverbe, pour Kleiber, est caractérisé par le fait d'être [+ H] (avec référence à l'homme) et peut être soit littéral soit métaphorique [+ M]. Cela signifie qu'il contient une vérité générale qui peut s'appliquer à différentes situations humaines, qu'elles soient métaphoriques ou non.

Par exemple, « **Qui sème le vent récolte la tempête** » est un proverbe qui exprime une vérité sur les conséquences de nos actions.

En revanche, selon Alain Rey un dicton serait [- H] (sans référence à l'homme) et souvent [- M] (non métaphorique), ce qui le rend plus spécifique à une localité ou à une situation temporelle particulière. Par exemple, « **En avril, ne te découvre pas d'un fil** » est un dicton météorologique qui concerne directement le temps et est spécifique à certaines régions où le temps peut être imprévisible au printemps.

En ce qui concerne la vérité communiquée, les proverbes tendent à être universellement vrais et applicables à différents contextes, tandis que les dictons ont tendance à être plus locaux et temporels,



s'appliquant à des situations spécifiques et souvent à des connaissances empiriques sur le climat, les saisons, etc.

Ainsi, bien que proverbes et dictons partagent tous deux la fonction de transmettre des connaissances populaires, leur différence réside principalement dans leur portée et leur applicabilité universelle (pour les proverbes) ou locale (pour les dictons).

Nous venons donc d'exposer quelques caractéristiques qui permettent de distinguer le proverbe du dicton, même s'ils peuvent présenter à première vue quelques similitudes, tant sur le plan de la structure que parfois du contenu.

### **3.1.2. Distinction entre Proverbe et aphorisme, sentence, adage, slogan:**

En français, plusieurs termes désignent des formes concises de discours qui expriment des vérités ou des conseils, chacun avec des nuances spécifiques. Voici une explication brève des termes mentionnés :

1. **Proverbe** : Une formule traditionnelle exprimant une vérité ou un conseil général, souvent transmis oralement. Exemple : « L'habit ne fait pas le moine. »
2. **Aphorisme** : Une réflexion brève et souvent philosophique sur la vie ou la condition humaine, visant à susciter la réflexion. Exemple : « L'enfer est pavé de bonnes intentions. » L'aphorisme se distingue par sa densité et sa profondeur intellectuelle.
3. **Sentence** : Une déclaration concise énonçant une vérité ou une règle morale. Les sentences sont souvent plus formelles et littéraires. Exemple : « La patience est une vertu. »

4. **Précepte** : Un principe ou une règle directrice pour guider le comportement ou la pensée. Les préceptes sont généralement énoncés dans un cadre plus didactique ou normatif. Exemple : « Aime ton prochain comme toi-même. »
5. **Adage** : Une formule ancienne et bien établie qui exprime une vérité ou une sagesse populaire, semblable au proverbe mais souvent plus formelle ou archaïque. Exemple : « Tout ce qui brille n'est pas or. »
6. **Apophtegme** : Une maxime ou un aphorisme attribué à une personnalité célèbre, souvent percutant et mémorable. Exemple : « Je pense, donc je suis. » (Descartes).
7. **Slogan** : Une phrase courte et accrocheuse utilisée principalement à des fins publicitaires ou politiques pour marquer les esprits. Exemple : « Pensez global, agissez local. »

Selon Roland Barthes dans *Mythologies* (1957), ces termes peuvent être assimilés à la maxime en tant que formes d'expressions concises et significatives. Cependant, ils se différencient par leur usage, leur contexte, et leur intention. La maxime est souvent considérée comme une forme classique, tandis que les autres termes apportent des nuances supplémentaires à cette notion.

Selon Anscombe (2000), une **sentence** est une phrase courte et concise qui exprime une vérité générale ou une pensée morale. Cette phrase vise à transmettre une idée que l'on considère comme universelle et applicable à tous les êtres humains dans des contextes similaires. En d'autres termes, une sentence énonce une vérité ou un principe qui est censé s'appliquer de manière globale, indépendamment des circonstances particulières.



Par exemple, « La patience est une vertu » est une sentence car elle propose une valeur morale qui peut s'appliquer à tout le monde. Des sentences comme "*L'union fait la force*" ou "*Hâte-toi lentement*" sont des exemples de phrases sentencieuses. Elles encapsulent des observations sur la nature humaine ou des conseils moraux qui transcendent les contextes particuliers et s'appliquent à diverses situations et cultures. Les phrases sentencieuses incluent les proverbes, les maximes, les proverbes et les règles de conduite.

Au 17<sup>e</sup> siècle, "**adage**" et "**proverbe**" étaient utilisés de manière interchangeable pour désigner des expressions courtes et significatives qui expriment une vérité ou un conseil. Le dictionnaire de l'Académie française de l'époque définissait le terme "proverbe" en renvoyant directement à "adage", et au 16<sup>e</sup> siècle, Erasme employait les termes "paroimia" (proverbe en grec), "proverbe" et "adage" de façon équivalente. En somme, ces mots étaient alors synonymes, servant à désigner des formulations concises de sagesse ou de recommandations générales.

Selon le **Trésor de la langue française**, un **slogan** est une phrase courte, percutante et facile à mémoriser, utilisée principalement en publicité, en propagande politique ou sociale. Son objectif est de promouvoir un produit, une marque ou des idées spécifiques en attirant rapidement l'attention du public avec un message clair et distinctif. Il existe deux types principaux de slogans : publicitaires et politiques.

Les slogans sont comparables aux proverbes car, tout comme ces derniers, ils doivent être concis, marquants et mémorables. La forme des slogans rappelle celle des proverbes, car ils utilisent une structure



similaire pour maximiser leur impact. Schapira a souligné que les slogans partagent de nombreux aspects avec les proverbes, notamment leur capacité à transmettre un message efficace et persuasif.

### 3.1.3. Différence entre les proverbes arabes et les autres formes apparentées:

Selon les Arabes, les **proverbes** sont souvent comparés à des « lampes des mots », soulignant leur rôle éclairant dans la communication de la sagesse et des conseils. En arabe, le terme pour « proverbe » est « **Mathal** », qui dérive de « **Mithal** », signifiant « exemple ». Cette étymologie reflète l'idée que les proverbes servent d'exemples ou de modèles illustrant des vérités ou des comportements à suivre. Ainsi, la définition arabe du proverbe met l'accent sur sa fonction exemplaire, en tant que modèle de sagesse et de conduite.

En arabe, un **proverbe** est une expression en prose ou en poésie qui, initialement, est prononcée pour une situation spécifique. Avec le temps, ce proverbe devient un modèle ou un exemple utilisé pour des cas similaires. La connaissance de l'histoire ou du contexte d'origine peut parfois être nécessaire pour bien comprendre le proverbe. Ainsi, le proverbe est défini comme une phrase qui, après avoir été créée pour une circonstance particulière, est répétée et appliquée à des situations semblables pour illustrer une vérité ou un conseil.

Abdelhamid Guetache propose une autre définition : « Le proverbe est un terme court, utilisé [...] et permet de comparer une situation actuelle à une autre ancienne ».

Cette définition du proverbe explique que c'est une expression, qu'elle soit en prose ou en poésie, qui est initialement utilisée pour une





situation particulière mais qui devient par la suite un exemple pour des situations similaires. En d'autres termes, un proverbe est une phrase courte et percutante qui véhicule une sagesse populaire et qui est souvent répétée pour illustrer une vérité générale ou conseiller sur la vie.

### 3.1.4. Différence entre les termes « mathal » et « Hikma » :

En arabe, on utilise le terme « Hikma » pour traduire les proverbes abstraits qui s'appliquent à un domaine spécifique (monde morale, intellectuel, philosophique...). Nous avons traduit la définition suivante de l'encyclopédie des proverbes arabes pour justifier ce que nous venons de dire :

Selon le proverbe, **Al Hikma** (la sagesse) est une parole concise mais profondément significative, résultant de réflexion et de méditation. Contrairement à un proverbe, qui peut être basé sur des événements ou des histoires spécifiques, Al Hikma est souvent ancrée dans une certaine philosophie ou une compréhension plus générale de la vie. Elle représente une vérité ou une insight durable, fondée sur la contemplation plutôt que sur des anecdotes particulières. Un exemple de ce type de proverbe est :

« Continue à viser la lune, même si tu échoues, tu arriveras parmi les étoiles », qui encourage à viser haut et à rester ambitieux malgré les obstacles.

-« Si tu veux que quelqu'un n'existe plus, cesse de le regarder».

-« Le monde est du côté de celui qui est debout».

-« Le paradis de la terre se trouve entre les seins d'une femme, sur le dos d'un cheval, ou dans les pages d'un livre ».



D'ici, on distingue les proverbes abstraits, ou "Hikma" en arabe, des proverbes ordinaires. Les proverbes abstraits se concentrent sur des vérités universelles et des concepts philosophiques, plutôt que sur des événements spécifiques ou des histoires. Ils sont souvent courts mais profonds, dérivant de la réflexion et de la méditation, et visent à transmettre une sagesse générale applicable à divers aspects de la vie.

Pour **Ibn Sina** (980-1037), la **hikma** (sagesse) est la base fondamentale et le tronc d'un arbre qui étend ses branches à toutes les sciences étudiées. Ce concept de sagesse est similaire à celui des Grecs, dans le sens où il englobe une vaste gamme de connaissances, pas seulement la philosophie. Pour Ibn Sina, **hikma** est synonyme de **ilm** (connaissance) et inclut des domaines tels que la médecine, qui est vue comme une application pratique de la sagesse pour comprendre le corps humain et l'âme. Le terme arabe **hakim** signifie à la fois « médecin » et « sage », illustrant cette intégration de la sagesse dans la pratique médicale. Selon lui, la sagesse englobe également les sciences de la communication.

Articulée, d'abord logique, puis rhétorique et poétique. C'est dans ce sens que le proverbe se trouve.

Selon l'Encyclopédie de l'Islam, on montre que le terme arabe "matal" ne se limite pas aux proverbes au sens strict. Il englobe également les expressions proverbiales qui incluent les comparaisons, les adages, les sagesses (hikam), les dires (aqwal), et même les maximes et sentences trouvées dans les ahadit (paroles prophétiques). Ces expressions peuvent prendre la forme de devises, de maximes personnelles, d'aphorismes, et sont utilisées dans divers



contextes comme les exclamations, les malédictions, les adresses, les salutations, voire les paraboles et les fables. Ainsi, le terme "matal" couvre un large éventail de formes linguistiques et de contenus symboliques dans la tradition arabe et islamique.

**Al-Mufaddal al-Dabbi** est l'auteur du **Kitab al-Amtal** (Le Livre des Proverbes), l'un des plus anciens recueils de proverbes arabes. Ce livre rassemble des proverbes de l'Arabie ancienne accompagnés de récits historico-légendaires transmis oralement. Les enseignements d'al-Mufaddal al-Dabbi ont été d'abord transmis de manière orale et n'ont été mis par écrit que plus tard par son disciple, **Al-Tusi**.

**Majma' al-amthal**, un dictionnaire de proverbes persans compilé par **Abu I-Fadl al-Maydani** au XIIe siècle, regroupe environ 6200 proverbes et reste une référence importante encore aujourd'hui. Les proverbes arabes se sont développés en s'inspirant de diverses sources, notamment les livres saints comme la Bible, l'Évangile et le Coran, ainsi que de la Tradition islamique (les paroles et actes du Prophète). Ils ont également été influencés par les enseignements de penseurs tels que 'Ali, gendre du Prophète, et les fables hindoues traduites en persan et en syriaque avant d'être traduites en arabe. Ces influences diverses ont contribué à la formation du fonds propre des proverbes arabes.

Les proverbes sont des trésors précieux ancrés dans la mémoire collective des individus, illustrant les caractéristiques uniques de différentes communautés. Ils transmettent des morales, des philosophies et des façons de vivre à travers des expressions concises mais significatives. En résumé, les proverbes reflètent la véritable voix des peuples en exprimant leurs valeurs et leur sagesse collective.

#### **4. Le proverbe comme mémoire d'une époque :**

Les **caractéristiques essentielles** de la culture française et arabe, telles que la religion, l'histoire, la littérature et la mentalité, révèlent que chaque culture est profondément enracinée dans ses propres traditions, valeurs et croyances. Les proverbes sont des expressions qui incarnent ces aspects culturels et jouent un rôle crucial dans la formation et la préservation de l'identité culturelle. Ainsi, sans une connaissance approfondie de la culture d'origine, il est difficile pour un étranger de comprendre pleinement le sens d'un proverbe dans une autre langue, car ces expressions sont souvent étroitement liées aux contextes culturels et historiques spécifiques.

On a toujours considéré la matière proverbiale comme une forme de sagesse populaire accessible à tous, transcendant les barrières culturelles et linguistiques. Elle est appelée la "sagesse des nations" en raison de sa capacité à véhiculer des vérités universelles et des conseils pratiques sur la vie quotidienne, souvent exprimés de manière concise et mémorable. Ces proverbes sont transmis de génération en génération, enrichissant ainsi le patrimoine culturel et offrant des perspectives diverses sur l'expérience humaine.

##### **4.1. Le proverbe en tant que souvenir culturel :**

Les proverbes sont des expressions courtes et mémorables qui transmettent un enseignement moral, pratique ou philosophique. Ils sont souvent anciens et anonymes, représentant un héritage culturel précieux qui se transmet de génération en génération. Ces expressions reflètent les valeurs, les croyances et les expériences d'une communauté ou d'un peuple spécifique.

En cela, la matière proverbiale constitue une forme de mémoire culturelle qui encapsule non seulement la sagesse accumulée au fil du temps, mais aussi l'identité et l'histoire d'un groupe humain. À travers les proverbes, les cultures préservent et transmettent leur patrimoine intellectuel et émotionnel, offrant ainsi des perspectives intemporelles sur la vie et les relations humaines.

#### 4.2. Les proverbes en tant que souvenirs historiques et littéraires:

Les **proverbes** en français, comme en arabe, sont profondément influencés par la littérature et l'histoire, notamment par la **mythologie grecque**. Les expressions proverbiales intègrent des personnages mythologiques pour transmettre des idées universelles. Par exemple:

- "**Ouvrir la boîte de Pandore**" se réfère à une action qui, bien que semblant innocente, engendre des conséquences graves et incontrôlables, basée sur le mythe où Pandore libère tous les maux du monde en ouvrant une boîte interdite.
- "**C'est (comme) la toile de Pénélope**" évoque un travail interminable, faisant référence au mythe de Pénélope, qui tissait et détricote son ouvrage chaque nuit pour repousser ses prétendants.
- "**Tomber dans les bras de Morphée**" désigne le fait de s'endormir, en référence à Morphée, le dieu des rêves dans la mythologie grecque.

Ces expressions utilisent des personnages mythologiques pour illustrer des situations courantes, reliant des récits anciens à des concepts modernes.

**Ibrahim Aboucenna** définit le **proverbe populaire** comme un condensé d'une histoire ou d'un conte, et souligne qu'il est souvent



nécessaire de connaître l'histoire ou le conte original pour comprendre pleinement le sens du proverbe. Voici une explication détaillée de cette définition et de son application :

### 1. Définition du Proverbe Populaire :

- **Résumé d'une Histoire ou d'un Conte** : Un proverbe populaire est souvent une expression courte qui résume une histoire ou un conte plus long. Sa signification profonde est donc liée au récit dont il est tiré. Sans connaître ce récit, le proverbe peut sembler obscur ou dénué de sens.

### 2. Exemple de "Akramou min Hatim" :

- **Signification** : Le proverbe « **Akramou min Hatim** » signifie « plus altruiste que Hatim ». À première vue, cette expression peut paraître vague. Cependant, comprendre l'histoire de Hatim permet de saisir pleinement le sens du proverbe.
- **Histoire de Hatim** : Hatim était un personnage célèbre de la période préislamique (Djahilia). Connu pour son immense générosité, Hatim, lorsqu'il accueillit un invité sans avoir de nourriture, fit abattre son cheval pour préparer un grand repas. Cette action symbolisait son altruisme extrême, faisant de lui une référence en matière d'hospitalité.
- **Usage du Proverbe** : Le proverbe est utilisé pour décrire quelqu'un qui fait preuve d'une générosité ou d'une hospitalité exceptionnelle, suivant l'exemple de Hatim.

### Influence Historique et Culturelle



## 1. Proverbes Algériens :

- **Réflexion de l'Histoire** : Les proverbes algériens, comme ceux d'autres cultures, témoignent des événements historiques, des coutumes, et des idées de différentes périodes. Ils reflètent les valeurs et les expériences de la civilisation et des localités spécifiques.
- **Évolution et Origine** : Certains proverbes se réfèrent à des lieux, événements ou personnages importants dont l'origine exacte peut être perdue dans le temps. D'autres sont inspirés par des thèmes religieux ou par des aspects de la vie quotidienne.

## 2. Évolution des Proverbes :

- **Changements de Forme** : La mémoire humaine étant faillible, la forme des proverbes peut évoluer avec le temps. Cependant, malgré ces changements linguistiques, le sens fondamental et la mémoire culturelle qu'ils véhiculent tendent à rester inchangés.
- **Mémoire Linguistique** : La manière dont un proverbe est formulé peut changer, mais cela n'affecte pas nécessairement son sens profond. Le défi réside dans la préservation de l'intelligibilité du proverbe tout en permettant son adaptation linguistique.

Pour comprendre un proverbe populaire, il est souvent crucial de connaître l'histoire ou le conte dont il est issu. Les proverbes servent de condensés culturels, transmettant des leçons, des valeurs, et des récits importants à travers des expressions succinctes. Leur évolution

linguistique n'altère pas leur essence culturelle, mais il est essentiel de maintenir la clarté pour préserver leur impact et leur compréhension.

### 4.3. Les proverbes liés à la croyance :

Les proverbes et expressions mentionnés reflètent l'influence profonde du catholicisme dans la culture française.

1. **"Aide-toi, Dieu t'aidera"** : Ce proverbe encourage l'initiative personnelle et l'effort individuel avant de compter sur la providence divine. Il souligne l'importance de la responsabilité personnelle tout en reconnaissant la croyance en l'intervention divine pour ceux qui font leur part.

2. **"L'habit ne fait pas le moine"** : Ce proverbe met en garde contre le jugement hâtif basé sur l'apparence extérieure. Il rappelle que l'on ne peut pas toujours juger quelqu'un ou quelque chose uniquement par son apparence, soulignant ainsi l'importance de regarder au-delà des premières impressions.

3. **"Il ne faut pas être treize à table"** : Cette croyance superstitieuse trouve son origine dans le dernier repas de Jésus-Christ, où Judas, le treizième convive, est considéré comme le traître. Avoir treize personnes à table est vu comme de mauvais augure, associé à la trahison et à des conséquences malheureuses.

Ces proverbes montrent comment la religion catholique a imprégné la langue et les traditions françaises, influençant la perception sociale, les normes morales et les superstitions populaires. Ils reflètent aussi la manière dont les principes religieux ont été intégrés dans le quotidien et les interactions sociales, illustrant ainsi l'importance continue de la religion dans la culture française.





## Les proverbes sont tirés du Coran et de la parole du prophète Mohamed chez les peuples arabes :

### A- Le Coran :

Il y a peu de proverbes dans le Coran. En réalité, les proverbes issus des versets du Coran sont des paraboles, des illustrations morales citées et recréées afin de toucher les esprits.

Les proverbes touchent à plusieurs aspects intéressants de la littérature morale ancienne, notamment les proverbes, les aphorismes et la sagesse associée à des figures historiques et religieuses comme Luqman al-Hakim et Ahiqar. Je vais vous expliquer en détail les éléments clés de ce passage.

Luqman al-Hakim est une figure légendaire dans la tradition arabe, souvent associée à la sagesse et à la moralité. Il est mentionné dans le Coran, où il donne des conseils à son fils. Les conseils de Luqman, tels qu'ils apparaissent dans la sourate 31 (sourate Luqman), sont considérés comme des aphorismes moraux.

- **Sourate Luqman (s.31-v.12-13)** : Ces versets racontent comment Luqman a reçu la sagesse de Dieu et a donné des conseils moraux à son fils. Il lui enseigne la valeur de la gratitude envers Dieu, la lutte contre l'orgueil et la mauvaise conduite.
- **Sourate Luqman (s.31-v.16-19)** : Dans ces versets, Luqman conseille son fils de ne pas être arrogant, de prier et de faire preuve de patience. Le verset 19, en particulier, conseille de « diminuer ta voix » car la voix la plus désagréable est celle de l'âne.

Ahiqar est un sage et personnage légendaire de la tradition mésopotamienne, dont les proverbes sont également connus pour leur



sagesse pratique. Les aphorismes d'Ahiqar sont une collection de maximes morales qui, comme celles de Luqman, offrent des conseils pratiques pour la vie quotidienne.

Aphorisme d'Ahiqar (LXXVI) : Le proverbe mentionné souligne l'importance de la modestie et de la courtoisie. Il utilise l'exemple de l'âne, connu pour son cri bruyant, pour illustrer que même si la voix forte peut sembler utile, elle est en réalité désagréable et peu appréciée.

Les similitudes entre les proverbes de Luqman et ceux d'Ahiqar ne sont pas surprenantes étant donné que les cultures anciennes avaient des échanges intellectuels et culturels. Les deux sages partagent des principes de conduite morale qui incluent la modestie et le contrôle de soi.

- **Modestie et Voix** : Ahiqar et Luqman conseillent de modérer sa voix et de faire preuve de modestie. L'idée est que la voix bruyante ou arrogante est peu recommandée et qu'une conduite plus discrète et humble est préférable.
- **Éthique** : Les deux sages mettent l'accent sur des principes éthiques similaires. Leur sagesse transcende les frontières culturelles et temporelles, offrant des conseils intemporels sur la manière de se comporter avec dignité et respect.

Les proverbes attribués à Luqman et Ahiqar reflètent des valeurs morales universelles. Les conseils de Luqman, tels que rapportés dans le Coran, et les aphorismes d'Ahiqar partagent des thèmes communs tels que la modestie, le respect de soi et le contrôle de la voix. Ces similitudes montrent comment des concepts éthiques fondamentaux



peuvent traverser différentes cultures et époques, se transformant en sagesse intemporelle.

## B- L'hadith

L'hadith (la Tradition) renferme des proverbes qui sont connus sous le nom d'al-amtal al-nabawiyya (les proverbes prophétiques), L'expression "**Le paradis est sous les pieds des mères**" est un hadith, ou tradition prophétique, provenant de l'islam. Ce proverbe met en avant l'importance et la dignité de la mère dans la tradition musulmane.

Il souligne la position élevée des mères dans l'islam, les considérant comme des figures centrales dans la vie quotidienne et spirituelle des individus. Par extension, cela encourage les musulmans à honorer, respecter et prendre soin de leurs mères, reconnaissant leur rôle crucial dans l'éducation, la guidance et le bien-être familial.

Ce proverbe prophétique illustre également l'idée que les actions positives envers les mères peuvent mener à des bénédictions spirituelles et à une récompense divine, symbolisée par l'accès au paradis. Ainsi, il incite à cultiver des relations familiales harmonieuses et à valoriser le rôle maternel comme source de bénédictions et de spiritualité dans la vie quotidienne et au-delà.

Le proverbe attribué à Ali Ibn Abi Talib, "**Deux êtres sont insatiables : l'un recherche le savoir, l'autre l'argent**", met en lumière deux désirs humains souvent considérés comme inextinguibles : la soif de connaissance et la quête de richesse.

Le proverbe indique que tant la recherche de savoir que la recherche de richesse sont des aspirations qui ne peuvent jamais être pleinement



satisfaites. Les individus engagés dans ces quêtes peuvent toujours désirer davantage, indépendamment de la quantité qu'ils possèdent déjà.

En soulignant cette insatiabilité, le proverbe encourage la modération et la réflexion sur les priorités. Il suggère que, bien que ces deux désirs soient naturels, il est crucial de ne pas se laisser consumer par eux au détriment d'autres aspects de la vie. Il invite à équilibrer les ambitions matérielles et intellectuelles avec d'autres valeurs comme la sagesse, la compassion et la satisfaction personnelle.

Ce proverbe offre une réflexion sur la nature des désirs humains et l'importance de trouver un équilibre dans nos aspirations.

Le proverbe "**L'arme de la femme est sa langue mais elle se garde de la laisser rouiller**" met en avant l'importance du langage et de la communication dans le contexte des femmes.

La langue, ou la capacité à parler et à communiquer, est comparée à une arme puissante pour les femmes. Ce proverbe souligne que les mots peuvent être une force influente et un outil essentiel pour exercer du pouvoir et de l'impact.

L'idée que la langue ne doit pas "rouiller" suggère qu'il est crucial de garder ses compétences en communication aiguisées et actives. Les femmes doivent continuellement cultiver leur capacité à s'exprimer et à interagir efficacement. En mettant l'accent sur l'importance de la parole, le proverbe valorise la communication comme un moyen de naviguer dans la société et d'exercer de l'influence.

Ce proverbe rappelle que la maîtrise de la communication est un atout précieux pour influencer et réussir dans divers aspects de la vie.



Ces proverbes de Ali Ibn Abi Talib ne se limitent pas à une simple observation de la vie quotidienne ; ils offrent des conseils profonds et intemporels sur la nature humaine, la sagesse pratique et la gestion des relations sociales. Ils sont souvent cités pour leur pertinence dans différentes situations et continuent d'être étudiés et appréciés pour leur valeur morale et éducative.

Le Coran est l'élément central de la religion arabe. Selon l'Islam, il est interdit d'acquérir des biens qui ne sont pas le fruit d'un travail sain et constant. Cependant, le prophète encourage à travailler à travers ces proverbes que soulignent l'importance du travail dans la société, non seulement comme moyen de subsistance mais aussi comme une valeur morale et religieuse.

Le proverbe "**Prenez des cordes, et allez ramasser des bois pour en faire des fagots, puis vendez-les afin de préserver votre dignité, cela vaut mieux que de solliciter l'aide des autres**" transmet un message de valeur et de dignité personnelle.

Ce proverbe conseille de travailler dur pour gagner sa vie plutôt que de dépendre de l'aide ou de la charité des autres. Il propose une activité spécifique — ramasser du bois, le transformer en fagots, et les vendre — comme un exemple de travail honnête et autonome. Il met en avant l'importance de maintenir sa dignité en étant autonome et en se soutenant soi-même, même si cela signifie faire des tâches laborieuses.

Le proverbe valorise l'initiative personnelle et le travail acharné comme des moyens d'atteindre l'indépendance et de préserver son estime de soi. Ce proverbe encourage à choisir le travail et l'auto-suffisance



comme moyens de vivre avec dignité, plutôt que de dépendre des autres pour obtenir de l'aide.

**-"Travailler même à titre gracieux, vaut mieux que de rester sans rien faire"** : Ce proverbe insiste sur l'idée que même le travail non rémunéré, comme le bénévolat, est valorisé car il contribue à l'épanouissement personnel et à la société. Il met en avant l'idée que l'activité productive et l'engagement sont plus bénéfiques que l'inactivité.

**-"Qu'il n'y a pas de bas métiers : le serviteur des hommes est leur seigneur"** : Ce proverbe remet en question la hiérarchie traditionnelle du travail en suggérant que toute forme de travail, quelle que soit sa nature, mérite respect et dignité. Il souligne que celui qui sert les autres avec diligence et respect mérite d'être honoré, indépendamment de sa position sociale ou de son métier.

Ces proverbes mettent en avant la valeur du travail comme un principe moral, religieux et social essentiel. Ils encouragent l'activité productive, l'initiative personnelle et l'engagement communautaire, tout en critiquant l'oisiveté comme contraire à ces valeurs fondamentales.

Les éléments tels que la religion, la littérature et l'histoire enrichissent les proverbes de chaque pays, permettant ainsi de comprendre les différences et les similitudes culturelles entre les deux pays. Cela nous conduit à conclure que ces formules sont indéniablement le reflet du peuple.

Un proverbe est une forme d'expression concise et percutante qui encapsule une sagesse populaire ou une leçon de vie. Il se distingue par sa capacité à transmettre une idée complexe ou morale en une phrase simple et mémorable. Ces expressions sont souvent nées de



l'expérience collective et ont évolué pour devenir des enseignements transmis de génération en génération.

La formulation d'un proverbe est soigneusement choisie pour être facilement comprise, retenue et répétée, facilitant ainsi sa diffusion au sein d'une communauté. Son rythme est souvent marqué par une division en deux parties équilibrées, ce qui contribue à sa clarté et à son impact. Cette structure symétrique crée un effet esthétique lorsqu'il est utilisé dans la communication, renforçant son pouvoir persuasif et mnémonique.

Sur le plan linguistique, les proverbes sont influencés par des facteurs comme la sémantique (le sens des mots) et la syntaxe (leur ordre et leur structure grammaticale). En même temps, ils sont souvent enrichis par des principes poétiques et de versification, même si leur forme peut varier selon les langues et les cultures.

Malgré les différences linguistiques et culturelles entre les proverbes français et arabes, par exemple, ils partagent souvent des thèmes universels et une structure narrative similaire. Cela montre comment ces expressions sont profondément enracinées dans l'expérience humaine commune, transcendant les barrières linguistiques pour transmettre des vérités fondamentales sur la vie, la société et les relations humaines.

Les proverbes jouent un rôle essentiel en tant qu'outils de communication efficaces et porteurs de sagesse, illustrant la richesse et la diversité des traditions linguistiques et culturelles à travers le monde.



## 5-Comment traduire les proverbes, les maximes et les dictons ?

L'équivalence en traduction des proverbes, maximes et dictons fait référence à la correspondance entre le texte source et le texte cible. L'idée est de trouver les mots, les phrases et les structures grammaticales qui transmettent le sens et l'intention du texte source de manière précise et fidèle. L'équivalence peut être linguistique, sémantique, fonctionnelle ou culturelle. Les traducteurs cherchent à maintenir une équivalence maximale entre le texte source et le texte cible, tout en prenant en compte les différences de langue et de culture.

### - Méthode de traduction

- **Analyse du proverbe** : Il est essentiel d'analyser le proverbe dans sa langue originale pour comprendre pleinement son sens, ses connotations, et ses nuances.
- **Réexpression du sens** : La traduction doit chercher à rendre le sens du proverbe de manière à ce qu'il soit culturellement et contextuellement pertinent dans la langue cible. Cela peut impliquer l'adaptation des métaphores, le choix de proverbes équivalents, ou la reformulation pour maintenir le message et l'impact original.

La traduction des proverbes est un processus complexe qui nécessite une compréhension approfondie des caractéristiques linguistiques et culturelles des deux langues impliquées. Il ne suffit pas de traduire « mot à mot » ; il faut également adapter la forme et le sens du proverbe pour qu'il résonne de manière équivalente dans la langue cible. Cette approche aide à préserver le message original tout en tenant compte des différences culturelles et linguistiques.





Selon Smadi et Kakish (2012, 147), le traducteur a pour mission de traduire les proverbes en question sans dissimuler leur signification linguistique et extralinguistique. Cependant, pour les équivalents, il est impératif que le traducteur ait une connaissance et une compréhension approfondies de la langue cible et de la langue source. Comme Michaux le remarque à juste titre : La traduction des parémies et des proverbes d'une langue à une autre nécessite une grande habileté et des compétences linguistiques. Le processus cognitif est nécessaire pour comprendre ces phrases proverbiales et dialectales (Michaux, 1999 : 2). Parallèlement, il est essentiel d'examiner les particularités socioculturelles de la traduction. Finalement, les signes socioculturels soulèvent la difficulté de comprendre les récepteurs de cultures différentes.

La traduction des proverbes va au-delà d'une simple tâche linguistique ; elle implique une compréhension profonde des contextes culturels et historiques. Les proverbes, en tant qu'expressions idiomatiques, reflètent les valeurs, les croyances et les pratiques d'une société. En traduisant un proverbe, il est essentiel de trouver un équivalent qui conserve non seulement le sens, mais aussi l'impact culturel. Cette interconnexion entre traduction, culture et linguistique permet de mieux saisir les évolutions sociales et d'apprécier la richesse des diverses formes de proverbes à travers le monde.

Proverbes arabes	Traduction littérale	Equivalent en français
لا يكلف الله نفسا إلا وسعها.	Dieu ne charge aucune âme au-delà	A l'impossible nul n'est tenu.



	de son champ d'application.	
-لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين. -لي قرصو الحنش يخاف من الحبل.	Le croyant ne se fait pas mordre dans un trou deux fois. Qui a été mordu par le serpent craint la ficelle.	Chat échaudé craint l'eau froide.
ذاك الشبل من ذاك الاسد.	Tel lionceau, tel lion.	Tel père tel fils.
إذا طاح الجمل كثرت سكاكينه.	Quand le chameau est abattu les couteaux qu'ils lui sont destinent abondent.	Quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches.
-كل قمره فيه لولة. -مفيش حلاوة من غير نار.	Chaque lune comporte une imperfection.	Il n'y a pas de rose sans épine.
-كي يغيب القط تعرس الفئران. -إن غاب القط العب يا فار.	Quand le chat s'absente, les souris dansent.	Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
اضرب الحديد وهو ساخن.	Il faut battre le fer pendent qu'il est chaud.	Il faut battre le fer pendent qu'il est chaud. C'est pendent qu'il pleut qu'il faut remplir les jarres.
الأقارب عقارب.	Les proches parents sont des scorpions.	On n'est jamais trahi que par les siens.
-لي يسرق عظمة يسرق دجاجة. -إن سرقت اسرق جمل.	Celui qui vole un œuf volera un bœuf.	qui vole un œuf, vole un bœuf.



وان عشقت اعشق قمر.		
الحيطان لها آذان.	Le mur a des oreilles.	Les murs ont des oreilles.
القرد في عين أمه غزال.	Tout singe aux yeux de sa mère, est une gazelle.	A chaque oiseau son nid est beau.
مفيش دخان من غير نار.	Il n'y a pas de fumé sans feu.	Il n'y a pas de fumer sans feu.
إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب.	La parole est d'argent mais le silence est d'or.	la parole est d'argent mais le silence est d'or.

### - La traduction littérale des proverbes arabes :

Selon ce tableau, il est évident que La traduction littérale des proverbes implique un transfert direct des mots et de la structure d'une langue à une autre, en l'occurrence de l'arabe au français. Voici une explication détaillée des impacts et des défis associés à cette méthode :

#### 1. Fusion des éléments linguistiques

- **Conservation des éléments linguistiques** : La traduction littérale préserve les éléments originaux du proverbe en arabe, tels que les mots spécifiques et leur ordre hiérarchique. Cette approche assure que les éléments de la langue source restent intacts, ce qui est important pour comprendre la structure originale du proverbe.



## 2. Clarté de l'information générale

- **Réduction du risque de confusion** : En traduisant mot à mot, on réduit les risques d'interprétation erronée des informations générales contenues dans le proverbe. La structure et la hiérarchie des mots sont respectées, ce qui aide à maintenir la signification globale du proverbe intacte.

## 3. Respect de la structure syntaxique

- **Hiérarchie et fonction syntaxique** : La traduction littérale respecte la hiérarchie syntaxique et la fonction de chaque élément dans la phrase. Cela signifie que l'ordre des mots et des phrases est maintenu tel qu'il est dans la langue source, ce qui contribue à préserver la logique syntaxique originale.

## 4. Perte de sonorité et de musicalité

- **Érosion des qualités sonores** : La traduction littérale peut faire perdre la sonorité et la musicalité du proverbe original. Par exemple, les rimes, les assonances, ou les allitérations présentes dans le proverbe arabe peuvent ne pas se traduire efficacement en français, car les sonorités et les jeux de mots ne se transfèrent pas toujours directement d'une langue à l'autre.

## 5. Manque d'élégance stylistique

- **Réduction de l'élégance** : En traduisant mot à mot, le proverbe peut perdre de son élégance et de son style original. Les expressions et les formulations propres à la langue source peuvent ne pas s'adapter naturellement aux conventions stylistiques du français, rendant la traduction moins fluide et moins raffinée.

## 6. Concision des phrases

- **Perte de concision** : Les proverbes sont souvent caractérisés par leur concision et leur impact expressif. Une traduction littérale peut étirer ou alourdir la phrase, la rendant moins concise et moins percutante que l'original. Par exemple, une phrase courte et percutante en arabe peut devenir plus longue et moins incisive en français.

La traduction littérale des proverbes préserve la structure et les éléments linguistiques de la langue source, ce qui peut améliorer la clarté et la fidélité à l'information originale. Cependant, elle présente des inconvénients importants, tels que la perte de sonorité, de musicalité, et d'élégance stylistique. La traduction mot à mot peut également compromettre la concision et l'impact expressif du proverbe, rendant le texte moins fluide et moins efficace dans la langue cible. Pour ces raisons, il est souvent nécessaire de chercher des solutions de traduction plus adaptatives pour préserver pleinement le sens et les qualités stylistiques des proverbes.

### Voir ces exemples

#### lexique multilingue.

Arabe	Français
لا يلدغ	Se fait mordre
المؤمن	Le croyons
من جحره	Le trou
مرتين	Deux fois
لي	Qui
قرص	A été mordu
الحنش	Le serpent
يخاف	Craint
من الفتاة	De la fille

## Le croyant ne se fait pas mordre dans un trou deux fois.

### - Les proverbes arabes et leurs équivalences en français :

Pour traduire un proverbe efficacement, il est crucial de ne pas se limiter à une traduction littérale, mais plutôt de trouver une expression équivalente dans la langue cible qui transmet le même sens et le même impact. L'objectif est de préserver la signification et la fonction du proverbe d'origine en adaptant le contenu pour qu'il résonne de manière similaire dans la nouvelle langue.

Voici donc une liste succincte d'illustrations de l'équivalence qui se retrouvent dans les proverbes populaires arabes :

القرد في عين أمه غزال	A chaque oiseau son nid et beau.
ذاك الشبل من ذاك الأسد	Tel père, tel fils.
مفیش حلاوة من غير نار	Il n'y a pas de rose sans épines.
مفیش دخان بدون نار	Il n'a y pas de fumer sans feu.

Lorsque l'on traduit des proverbes d'une langue à une autre, il est essentiel de trouver des expressions qui transmettent le sens voulu tout en tenant compte des différences culturelles et linguistiques. En ce qui concerne l'équivalence, Les termes « équivalents totaux », « équivalents partiels », et « pseudo-équivalents » décrivent différents niveaux de correspondance entre les proverbes dans deux langues.

## 6- Conclusion

Le proverbe, la maxime et le dicton, bien que souvent utilisés de manière interchangeable, présentent des distinctions fondamentales dans leur définition et leur usage.



Le proverbe est une expression populaire qui véhicule une vérité générale ou une sagesse, souvent transmise de génération en génération. Sa structure est généralement fixe, ce qui contribue à sa mémorisation et à sa diffusion. Par exemple, "L'habit ne fait pas le moine" illustre une réalité sociale sur la superficialité des apparences.

La maxime, en revanche, se distingue par sa nature plus philosophique ou morale. Elle énonce une règle de conduite ou un principe éthique, souvent formulé de manière succincte et percutante. Une maxime, telle que "Connaissance est pouvoir", incarne une réflexion plus profonde sur la valeur de la connaissance dans la société.

Enfin, le dicton se caractérise par son aspect plus informel et souvent humoristique, servant à exprimer une observation ou une vérité de manière plus légère. Les dictons, comme "Quand le chat n'est pas là, les souris dansent", évoquent des comportements communs tout en apportant une touche de légèreté.

En conclusion, bien que ces trois formes d'expressions aient en commun leur capacité à transmettre des idées et des valeurs, leurs spécificités les différencient clairement : le proverbe véhicule une sagesse collective, la maxime propose un cadre moral, tandis que le dicton se concentre sur des vérités plus triviales ou humoristiques. Cette diversité enrichit la langue et la culture, permettant ainsi une communication nuancée des pensées humaines.

Pour traduire les proverbes, les maximes et les dictons, il est important de prendre en compte leur signification et leur contexte culturel. Il faut bien comprendre le sens et le contexte du proverbe, de la maxime ou

du dicton avant de traduire et Chercher des équivalents dans la culture cible, même si la formulation est différente.

La traduction de ces expressions nécessite souvent une approche nuancée pour respecter à la fois le sens et le contexte culturel.

### المستخلص:

الأمثال والحكم والأقوال هي أشكال شعبية من التعبير، لكنها تختلف في بنيتها واستخدامها. المثل، إنها عبارة قصيرة تنقل حقيقة أو حكمة عامة، غالبًا ما تعتمد على الخبرة الجماعية. غالبًا ما تستخدم الأمثال لتقديم النصائح أو الأفكار حول الحياة. على سبيل المثال: "من يسير ببطء، يذهب بالتأكيد."

الحكمة، إنها صيغة موجزة تعبر عن قاعدة سلوك أو حقيقة أخلاقية. غالبًا ما تكون المبادئ أكثر فلسفية ويمكن استخدامها لتوجيه السلوك. على سبيل المثال: "اعرف نفسك". القول المأثور، هذا تعبير شائع، وغالبًا ما يرتبط بالمعتقدات الثقافية أو الملاحظات حول الطبيعة أو الفصول. غالبًا ما ترتبط الأقوال بالقوافي أو الأصوات الممتعة. على سبيل المثال: "في سانت كاترين، كل الأخشاب تتجذر".

وعلى الرغم من أن هذه الأشكال الثلاثة من التعبير تشترك في أوجه التشابه، إلا أنها تتميز بمضمونها ووظيفتها: فالأمثال تنقل حقائق عالمية، والحكم مبادئ أخلاقية، والأقوال المأثورة ملاحظات ثقافية.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة – التكافؤ – الأمثال الفرنسية – الأمثال العربية – المثل – القول المأثور.



## Bibliographie

### - Ouvrages en français

- *Alain Rey. Dictionnaire des expressions et locutions, Le Robert, 2009. P.2057.*
- *Anscombre, Jean-Claude, Parole proverbiale et structures métriques : in Langages, 34<sup>e</sup> année, n°139, 2000.*
- *Ballard, M. Le proverbe : approche traductologique réaliste In Traductologie, proverbes et figements (éd. Michel Quitout, Julia Sevilla Muñoz), L'Harmattan, Paris,2009. p.41.*
- *Kleiber G. Sur le sens des proverbes. In : Langages, 34<sup>e</sup> année, n°139, La parole proverbiale.2000. pp. 39-58*
- *Ladmiral, J.R. Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Gallimard.1979. p.223.*
- *Pinaux, Jacques, Proverbes et dictons français, Paris, presses universitaires de France, 1963.*
- *ABDEL HADI (Mohammed), « Recueil de proverbes français et leurs équivalents en arabe et en anglais », Egypte, IMP. Salah El Dine Alex 1933. P55, N° 297.*
- *Antonia Lôpez. Le proverbe : une forme brève pour de multiples vérités. Université Paris Nanterre.Crisol, série numérique –1-14. 2021. P.4.*
- *GREIMAS J-A., 1960, « Idiotismes, proverbes, dictons », Cahiers de lexicologie, vol. 2,*
- *KLEIBER G. (2000) : Sur le sens des proverbes, Langages, Volume 34, Numéro 139, Pages 39-58.*
- *Marzieh Athari Nikazm. La culture et les points de vue dans les proverbes français et persans. De la sémiotique à la sémantique linguistique. Université d'Orléans, Thèse de doctorat. 2021. .page 38*



Menasri Hind. *Pour une étude sémantico-pragmatique de trente proverbes métaphoriques*. Université Kasdi Merbah. Ouargla. Mémoire de Master. 2016. P.30.

-MICHAUX, C. 1999. « Proverbes et structures stéréotypées ». *Lingue Française*, N° 123,2.1999. pp.85 .104.

-MONTANDON, Alain. - *Les formes brèves*, HACHETTE, Paris, 1992, p.19,p.20 .

-SCHAPIRA C., 1997, *La maxime et le discours d'autorité*, Editions Sedes.

-Smadi, A. Kakish, Sh. "Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, traduction et contexte

social", in : *Synergies Algérie*, 2012, pp 145-157. Page 147.

-Vinay J.-P. et Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier. 1958. p.52

- Vinay J.-P. et Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier. 1960. p.20

### **Thèse de doctorat**

-Marzieh Athari Nikazm. *La culture et les points de vue dans les proverbes français et persans*. De la

sémiotique à la sémantique linguistique. Université d'Orléans, Thèse de doctorat. 2021. .page 38.

-Thi Huong Nguyen. *De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus des proverbes contenant des paraxèmes corporels en français et en vietnamien*. UNIVERSITE PAUL-VALERY MONTPELLIER III. Thèse de doctorat. 2008. Page 52.

### **Dictionnaire**

-Grand Dictionnaire Encyclopédique Illustré, HACHETTE, Paris, 1996. Dictionnaire Français, LAROUSSE/VUEF, Paris, 2002.

-MONTREYNAUD, Florence. PIERRON, Agnès. Et SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*, LE -ROBERT, Paris, 2004.



-ROBERT P., REY-DEBOVE J. et REY A. (1993), *Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

-Dictionnaire, Larousse, *Al-muhit Français-arabe*, 2010, 200

### -مراجع باللغة العربية-

-لسان العرب ، ١٤١٤ هـ ( ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي، الناشر : دارصادر الطبعة الثالثة عدد الأجزاء 15-بيروت.:

- أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم الفارابي، ديوان الأدب، تحقيق د. أحمد مختار عمر، الجزء الأول، 2003، ص 74

- السيوطي ، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر ( ٢٠٠٤م ) ، معجم مقاليد العلوم في الحدود والرسوم ، تحقيق: محمد إبراهيم عبادة، مكتبة الآداب، الطبعة الأولى، القاهرة، 2004، ص 486..

- تيمور باشا (أحمد) ، الأمثال العامية، الطبعة الثانية ، مصر ، دار الكتاب العربي، ص 23 رقم 115، 1956